

à la main, et maintenant je forme deux troupes. Sauve-moi de la main d'Ésaü, car je crains qu'il ne vienne m'attaquer, et ne frappe la mère avec les enfants. — Il passa la nuit en ce lieu, et choisit dans son bétail un riche présent pour son frère Ésaü. Il le divisa en troupeaux et commanda aux bergers de dire à son frère : Voici un présent destiné à mon seigneur Ésaü, et ton serviteur Jacob vient lui-même derrière nous. Car il se disait : Je l'apaiserais par ce présent qui me précédera, puis je paraîtrai devant lui, peut-être m'accueillera-t-il favorablement. Son présent partit donc avant lui, tandis que lui-même resta la nuit dans le camp. Cette même nuit il se leva et fit passer le gué de Jabok à ses femmes, à ses enfants et à tous les siens. Il était resté seul, quand un homme vint lutter avec lui jusqu'à l'aube du jour. Cet homme ne put le vaincre, mais Jacob eut la hanche démise dans la lutte. L'inconnu lui dit : Laisse-moi partir, car l'aube est venue. Jacob répondit : Je ne te laisserai point partir que tu ne m'aies béni. Celui-là reprit : Quel est ton nom? Jacob s'étant nommé, l'homme lui dit : Tu ne t'appelleras plus *Jacob* mais *Israël* ⁽¹⁾, car tu as lutté contre des êtres divins et contre des hommes, et tu les as vaincus. Jacob lui dit encore : Apprends-moi ton nom, je te prie. Mais l'homme répondit : Pourquoi t'informes-tu de mon nom? Puis il le bénit. Jacob appela cet endroit *Peniel* (c'est-à-dire *face divine*); car, dit-il, j'y ai vu face à face un être divin, et ma vie est restée sauve.

Jacob, levant les yeux, aperçut Ésaü qui arrivait avec quatre cents hommes. Il passa devant ses femmes et ses enfants, et se prosterna sept fois à terre en s'avançant vers son frère. Ésaü courut au-devant de lui, l'embrassa en se jetant à son cou, et ils pleurèrent. En voyant les femmes et les enfants, Ésaü demanda : Que te sont ceux-là? Jacob répondit : Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton ser-

(1) Ce nom dérive de *יָרַב* *dominer* et de *אֵל* *un être puissant*.

מסלת ישראל

LE SENTIER D'ISRAËL

OU

BIBLE DES JEUNES ISRAËLITES

RENFERMANT

L'ABRÉGÉ DU PENTATEUQUE, DES PROPHÈTES
ET DES HAGIOGRAPHES

SUIVI

D'UN APPENDICE HISTORIQUE EXTRAIT DES LIVRES APOCRYPHES

PAR

J. ENNERY

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE COMMUNALE ISRAËLITE DE STRASBOURG

Ouvrage approuvé par Monsieur le Grand-Rabbin du Consistoire central
et adopté par le Conseil supérieur de l'Instruction publique

DEUXIÈME ÉDITION

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

PARIS

Chez E. DURLACHER, Éditeur
325, rue St.-Martin

1861

- T.O.B. = 28 Il lui dit : « Quel est ton nom ? » - « Jacob », répondit-il.
 29 Il reprit : « On ne t'appellera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes et tu l'as emporté. »

titre :
 le passage du Yalshok

note: Jacob devient Israël. Ce nom nouveau qui signifie probablement "que Dieu se montre fort" est mis en relation dans ce récit avec l'énergie que le patriarche a montrée dans sa lutte contre un être surnaturel et les forces de la nature qu'il représente; il évoque les luttes qui marquent le destin de Jacob et de sa descendance.

DSTY

- 28 Il lui dit : « Quel est ton nom ? » Il dit : « Jacob. »
 29 Il dit alors : « On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu l'as emporté. »

note: Jacob portera désormais un nom de victoire : « Israël », parce qu'il « a lutté avec Dieu » et qu'il l'a emporté; c'est une étymologie populaire qui entend « Israël » au sens de « Dieu lutte ». Le grec et le latin ont traduit : « tu as été fort avec (contre) Dieu »; aussi certains interprètent-ils « Israël » par : « que Dieu se montre fort ». Le verbe sârâh (lutter), synonyme de « combattre » des v. 25-26, ne se rencontre qu'ici et en Os 12-4 : « dans sa vigueur il lutte avec Dieu »; le stique parallèle d'Os 12,5 : « il lutta (autre verbe synonyme) avec l'Ange et l'emporta », en substituant Dieu à son Ange est à l'origine de l'expression « le combat de Jacob avec l'Ange » pour désigner notre récit. - « et avec des hommes » : dans ce contexte, l'expression paraît viser plus que les démêlés de Jacob avec Laban et Esau. - « tu l'as emporté » : le nom d'Israël, entendu au sens de victoire sur Dieu et les hommes, est pour Jacob et « les fils d'Israël » la garantie d'un avenir favorable.

titre du passage 32 28-29 = Jacob lutte avec Dieu

École biblique de
Jérusalem

Titre:
La lutte avec Dieu

- 28 Il lui demanda : " Quel est ton nom ? " - " Jacob ", répondit-il.
29 Il reprit : " On ne t'appellera plus Jacob, mais Israël, car tu as été fort contre Dieu, et contre les hommes tu l'emporteras. "

note c) Sans que les versions donnent au verbe sàra, employé seulement ici et Osée 12,5. " Israël ", qui signifiait probablement " Que Dieu se montre fort ", est expliqué par " Il a été fort contre Dieu " étymologie populaire.

CRAMPON

Titre:
A Pharaon,
la lutte avec Dieu

- 28 Il lui dit : " Quel est ton nom ? " Il répondit " Jacob. "
29 Et il dit : " Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté. "

note Israël, c.-à-d. Dieu combat, ou mieux : celui qui lutte avec Dieu, cette glorieuse dénomination passera à sa postérité, au peuple de l'alliance.

OLÉIADE

- 28 Il lui dit : « Quel est ton nom ? » Il dit : « Jacob ».
29 Il dit : « On ne t'appellera plus du nom de Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Élohim comme avec des hommes, et tu as vaincu ! »

note : Dieu lui-même impose le changement de nom, comme pour Abraham et Sarah (Genèse 17,5 et 17,15). Le nom d'Israël, hébreu Yisrâ'ël, est rattaché au verbe sârâh « combattre » et a pour sens naturel « Dieu combattra ». L'explication proposée au verset 29 est reprise dans Osée, 12,4-5, où l'adversaire de Jacob est d'abord Élohim, puis un ~~ange~~ Ange. Comme avec des hommes, littéralement « et avec des hommes » : copule pour marquer la comparaison

Cardinal
LIENART

- 28 Il dit à Jacob : Quel est ton nom ? Il répondit : Jacob.
29 Il dit : On ne t'appellera plus Jacob, mais Israël ; car tu as combattu avec Dieu et avec des hommes et tu as triomphé.

pas de note. titre : Lutte avec Dieu.

Témoins de
JÉHOVAH

- 27 : Il lui dit donc : " Quel est ton nom ? " Et il dit : " Jacob."
28 Alors il dit : " Tu ne sera plus appelé du nom de Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, si bien qu'à la fin tu l'as emporté."

pas de note, pas de titre

décalage = 27 au lieu de 28, et 28 au lieu de 29 = le verset 1 du chapitre 32 est incorporé au chapitre 31 (verset numéro 55), d'où le décalage de la numérotation de tous les versets du chapitre 32

MAREDSOUS

- 27 Il lui dit : « Quel est ton nom ? » - « Jacob. »
28 Il reprit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté. »

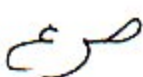
note : Israël signifie "celui qui lutte avec Dieu".

décalage = voir "Témoins de Jéhovah"

La bible de la famille publiée par la société israélite pour la propagation des livres religieux et moraux - édition de 1858

- chapitre 30 - 27 Et il lui dit : Quel est ton nom ? Il répondit : Jacob.
28 Il lui dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec les êtres divins et avec les hommes, et l'avantage t'est resté.

Remarque =

Les traductions OSTY et PLEIADE indiquent en note le verbe "sârâh". L'École Biblique de Jérusalem indique le verbe "sâra".
Question = peut-on rapprocher le verbe hébreu sârâh (ou sâra) du verbe arabe sra' (~~سرا~~) = 

 س = combattre, lutter (Belkassem Ben Sédira = petit dictionnaire arabe-français - Alger 1882)

ENNERY (J.) = Le sentier d'Israël
ou bible des jeunes israélites.
Paris, éditions Durlacher - 1861 - III - 294 pages

page 28 = ... Celui-là reprit: Quel est ton nom? Jacob s'étant nommé, l'homme lui dit: Tu ne t'appelleras plus Jacob mais Israël (1), car tu as lutté contre des êtres divins et contre des hommes, et tu les as vaincus.

note (1): le nom dérive de יָרַד dominer et de אֱלֹהִים un être puissant.

BIBLE du
Rabbinat
Français

28 Il lui dit alors: "Quel est ton nom?"

Il répondit "Jacob"

29 Il reprit: "Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël, car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines," et tu es resté fort."

note = Israël ~~note~~: jouteur puissant